

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani siedem chlebów dla czterech tysięcy i ile koszów wzięliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy – i ile koszów* zebraliście?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani siedem chlebów (dla) czterech tysięcy i ile koszy wzięliście?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani siedem chlebów (dla) czterech tysięcy i ile koszów wzięliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo tych siedem chlebów i cztery tysiące ludzi — ile koszy zebraliście?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani tych siedmiu chlebów i czterech tysięcy <i>ludzi</i> oraz ile koszy zebraliście?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani onych siedmiu chlebów i czterech tysięcy ludzi, a jakoście wiele koszów nazbierali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani siedmiorga chleba na cztery tysiące ludzi, i wieleście koszów wzięli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ani owych siedmiu chlebów na cztery tysiące, i ile koszów zebraliście?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy i ile koszów zebraliście?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani siedmiu chlebów dla czterech tysięcy oraz dużych koszy, które zebraliście?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pamiętacie tych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy? A ile koszy wtedy zebraliście?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ani o tych siedmiu chlebach dla czterech tysięcy i ile zebraliście koszy?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Albo o siedmiu chlebach dla czterech tysięcy ludzi i ile zebraliście koszy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ani o siedmiu chlebach dla czterech tysięcy i tego, ileście wtedy koszyków zebrali?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ані сімох хлібів чотирьом тисячам, і скільки кошиків ви зібрали?

¹⁾ Kosz, σπυρίς : duży, pleciony ze sznura, do noszenia żywności i siana.

²⁾ <x>470 15:34-38</x>; <x>480 8:27-30</x>; <x>490 9:18-21</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ani te siedem chleby tych cztery razy tysiące, i jak liczne okrągło plecione kobiałki wzięliście?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ani owych siedmiu chlebów dla czterech tysięcy, i jak wiele koszy zebraliście?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Albo siedmiu bochenków i czterech tysięcy, i ile koszów napełniliście?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ani siedmiu chlebów w wypadku czterech tysięcy i ile zebraliście koszy na żywność?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy siedmioma bochenkami nakarmiłem cztery tysiące ludzi, to ile jeszcze pozostało?